

◎日本国政府が国際連合兵力引き離し監視隊の任務のために使用する装備品に関する日本国政府と国際連合との間の交換公文

(略称) 国際連合との国際連合兵力引き離し監視隊の任務のための装備品に関する取極

平成 九年 二月 七日 ニュー・ヨークで  
平成 九年 二月 七日 効力発生  
平成 九年 四月二十五日 告示

(外務省告示第一五四号)

目 次

ページ

日本側書簡	二五〇三
1 経費の支払	二五〇三
2 燃料等の提供	二五〇三
3 損害等に関する請求	二五〇四
4 請求権の放棄	二五〇四
5 あらゆる問題に関する協議	二五〇四
6 終了に関する協議	二五〇四
7 了解の実施	二五〇四
国際連合による支払に関する詳細手続	二五〇六
1 補償	二五〇六
2 補償期間	二五〇六
3 追加的な条件	二五〇六

国際連合との国際連合兵力引き離し監視隊の任務のための装備品に関する取極

4	検証手続	二五〇六
5	輸送	二五〇七
6	損失又は損害	二五〇八
7	定義	二五〇八
	附属書 A 国際連合により政府に対し支払われる補償	二五〇九
	附属書 B 装備品の性能規格	二五一一〇
	国際連合側書簡	二五一一一

(日本国政府が国際連合兵力引き離し監視隊の任務のために使用する装備品に関する日本国政府と国際連合との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百七十四年五月三十一日付け国際連合安全保障理事会決議第三百五十号により設立された国際連合兵力引き離し監視隊(以下「UNDOF」という)の任務のための装備品の使用に関する日本国政府(以下「政府」という)の貢献について政府の代表者と国際連合の代表者との間で行われた最近の協議に言及する光栄を有します。前記の協議の結果に関し、政府は、次のとおり了解します。

経費の支払

1 国際連合は、この書簡に添付した詳細手続に従って、政府に対し、UNDOFの任務のための使用の期間、次に掲げる装備品(以下「装備品」という)の政府による使用に関連する経費を支払う。

燃料等の提供

装備品の種類	数量
商業仕様の運送用トラック(六乃至十トン)	三両
牽引トラック	一両
重器材用トレーラー	二両
掘削機(一立方メートルまで)	一両
ブルドーザー(D七)	二両
2 国際連合は、UNDOFの任務のための使用の期間、装備品用の燃料、油脂、潤滑油(以下「燃料等」という)を提供する。	

(Japanese Note)

New York, February 7, 1997

Sir,

I have the honor to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan (hereinafter referred to as "the Government") and of the United Nations concerning contribution of the Government regarding the utilization of equipment for the purpose of the mission of the United Nations Disengagement Observer Force established by the United Nations Security Council Resolution 350 dated May 31, 1974 (hereinafter referred to as "UNDOF"). The following is the understanding by the Government of the results of the above-mentioned discussions:

1. In accordance with the Detailed Procedures attached hereto, the United Nations will pay to the Government the costs related to the utilization by the Government of the equipment listed below (hereinafter referred to as "the equipment") during its utilization for the purpose of the mission of UNDOF.

CATEGORIES OF EQUIPMENT	QUANTITY
Truck, utility/cargo (6 to 10 ton) commercial pattern	3
Truck, tractor	1
Trailer - Heavy Equipment Transporter	1
Excavator (up to 1 m3)	1
Bulldozer (D7)	1

2. The United Nations will provide petrol, oil and lubricant (hereinafter referred to as "POL") for the equipment during its utilization for the purpose of the mission of UNDOF.

損害等に  
関する請

3 (a) 國際連合は、日本国の部隊による業務の遂行中に裝備品により第三者の財産に損失若しくは損害が生じ、又は第三者が死亡若しくは負傷した場合には、第三者によるいかなる請求についても、それを処理する責任を負う。

(b) ただし、その損失、損害、死亡又は負傷が、裝備品を運用する日本国の部隊の要員の重大な過失又は悪意により生じたものである場合には、政府が、その損失、損害、死亡又は負傷に関する第三者による請求を処理する責任を負う。

4 國際連合は、日本国の部隊による業務の遂行中に裝備品により國際連合が所有する裝備及び財産に損失又は損害が生じた場合には、政府に対するあらゆる請求権を放棄する。ただし、その損失又は損害が裝備品を運用する日本国の部隊の要員の重大な過失又は悪意により生じたものである場合は、この限りでない。

5 政府及び國際連合は、この了解から生じるあらゆる問題に関し、相互に協議する。

6 政府及び國際連合は、この了解の終了の時期及び方法に関し、相互に協議する。

7 この了解は、政府については、日本国の法令に従って実施される。

本使は、更に、前記の了解が國際連合にとって受諾し得るものであるときは、この書簡及び受諾を表明される貴官の返簡が、政府と國際連合との間の合意を構成するものとみなし、その合意が貴官の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かって敬意を表します。

千九百九十七年二月七日にニュー・ヨークで

3. (a) The United Nations will be responsible to address any claims by third parties where the loss of or damage to their property, or death or personal injury, is caused by the equipment in the performance of services by the Japanese contingent.

(b) However, if the loss, damage, death or injury arises from gross negligence or wilful misconduct of the personnel of the Japanese contingent operating the Equipment, the Government will be responsible to address claims by third parties for such loss, damage, death or injury.

4. The United Nations will renounce any claims to the Government where the loss of or damage to United Nations-owned equipment and property is caused by the Equipment in the performance of services by the Japanese contingent unless the loss or damage arises from gross negligence or wilful misconduct of the personnel of the Japanese contingent operating the Equipment.

5. The Government and the United Nations will consult with each other in respect of any matter that may arise from the present understanding.

6. The Government and the United Nations will consult with each other on the timing and modalities for termination of the present understanding.

7. With respect to the Government, the present understanding will be implemented in accordance with the laws and regulations of Japan.

I have further the honor to propose that, if the above understanding is acceptable to the United Nations, the present Note and your reply of acceptance shall be regarded as constituting an agreement between the Government and the United Nations which shall enter into force on the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to extend to you the assurance of my high consideration.

あらゆる  
問題に関  
する協議  
終了に関  
する協議  
了解の実  
施

請求権の  
放棄

国際連合日本政府代表部

日本国特命全權大使 小和田恒

(Signed) Hisashi Owada  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary  
Permanent Representative  
of Japan  
to the United Nations

国際連合平和維持活動局

事務次長補 マンフレット・アイゼレ

Mr. Manfred Eisele  
Assistant Secretary-General  
for Peace-keeping Operations  
The United Nations

国際連合との国際連合兵力引き離し監視隊の任務のための装備品に関する取極

## 国際連合との国際連合兵力引き離し監視隊の任務のための装備品に関する取極

二五〇六

### 国際連合による支払に関する詳細手続

### DETAILED PROCEDURES FOR PAYMENT BY THE UNITED NATIONS

## 国際連合 による支 払に關す る詳細手 続 補償

### 1 補償

国際連合により政府に対し支払われる補償の額は、装備品の減耗並びに装備品の修理及び維持に関するその他の経費を考慮して、附属書Aに定めるところによる。この額は、装備品が附属書Bに定める性能規格に明記された条件を満たさない場合には、その程度に比例して減額される。

## 補償期間

### 2 補償期間

装備品の補償に関する国際連合の支払義務は、装備品がUNDOPFの任務地域に到着する日より開始し、UNDOPFの任務地域において装備品の使用が終了する日をもって終了する。

## 追加的な 条件

### 3 追加的な条件

国際連合による補償は、次の追加的な条件に基づいて実施される。

(a) 装備品は、政府の財産であり、かつ、UNDOPFの任務のために部隊のみにより使用される。

(b) 政府が、UNDOPFより要請された塗装、標示及び冬季仕様等についての追加的な規格を整備する場合には、国際連合は、その経費を政府に対し支払う。同様に、国際連合は、国内用彩色への再塗装等、撤収時に装備品を国内装備用に整備するための経費を支払う。これらの経費は、経費の詳細に関する認証された書類が政府により提示された後に国際連合により支払われる。

## 検証手続

### 4 検証手続

(1) 政府は、検証に関する事項についての連絡責任者を指名する。当該責任者は、通常その職務により識別される。

### 1. Compensation

The amount of compensation to be paid by the United Nations to the Government will be as set out in Annex A taking into consideration depreciation of the Equipment and other expenses related to the repair and maintenance of the Equipment. This amount will be reduced proportionately in the event that the Equipment does not meet the conditions specified in the performance standards set out in Annex B.

### 2. Period for compensation

The financial obligations of the United Nations with respect to the compensation for the Equipment start from the date of arrival of the Equipment in the mission area of UNDOPF, and cease on the date the Equipment ceases to be used in the mission area of UNDOPF.

### 3. Additional conditions

Compensation by the United Nations will be implemented under the following additional conditions:

(a) The Equipment will remain the property of the Government and will be used solely by the contingent and for the purpose of the mission of UNDOPF.

(b) If the Government prepares the Equipment to additional standards requested by UNDOPF (such as painting, marking, winterizing), costs will be paid to the Government by the United Nations. Similarly, costs for returning the Equipment to national stocks at the time of repatriation (such as repainting to national colors) will also be paid by the United Nations. The actual costs will be paid by the United Nations following the presentation by the Government of a certified document setting out the details of such costs.

### 4. Verification process

(1) The Government will designate a person, normally identified through his function, who will be the responsible point of contact for verification matters.

5 輸送

- (2) 国際連合は、UNDOFの長を通じて、政府により指名された連絡責任者と調整した上で、装備品が附属書Bに定める性能規格を満たしていること、及びこの詳細手続に従って使用をされていることを検証する。
  - (3) 検証手続の結果は、不一致を是正し、又は矯正措置を決定するために行われる。政府と国際連合との間の協議の基礎として用いられる。
  - (4) 最初の検証は、装備品の任務地域への到着後直ちに実施され、一箇月以内に完了されなければならない。装備品は、国際連合により正当に指名された代表者により検査される。国際連合により正当に指名された代表者は、附属書Bに定める性能規格を確保するため、UNDOFの任務地域における装備品の使用期間中、定期的に検査を実施する。
- 5 輸送
- (1) 国際連合は、政府と協議した上で、決定されるべき積込港から任務地域までの装備品の輸送であって配備のために行われるもの、及び任務地域から決定されるべき積込港までの装備品の輸送であって撤収のために行われるものを手配し、かつ、それに関する経費を支払うことができる。政府が輸送を手配し、又は提供する場合には、実際の経費は、経費の詳細を記述する認証された書類が政府により提示された後に国際連合により支払われる。
  - (2) 国際連合は、当初の所在地と積込港との間及び積込港と最終目的地との間の装備品の陸路輸送を手配することができる。政府が輸送を手配し、又は提供する場合には、実際の経費は、経費の詳細を記述する認証された書類が政府により提示された後に国際連合により支払われる。
  - (3) 日本国の運用上又は維持管理上の必要を満たすための装備品の交換に関連する経費は、国際連合により支払われない。
  - (4) 装備品の予備部品及び消耗品の供給から生ずる輸送経費は、補償額に含まれるものとする。ただし、補償額は、附属書Aに示すとおり、それらの輸送距離に応じて調整される。

国際連合との国際連合兵力引き離し監視隊の任務のための装備品に関する取極

- (2) The United Nations through its Head of Mission will, in coordination with the person designated by the Government, verify that the Equipment meets the performance standards set out in Annex B and is utilized in accordance with these Detailed Procedures.
  - (3) The results of the verification process are to be used as a basis of a consultative discussion between the Government and the United Nations in order to correct the discrepancies or decide on corrective action.
  - (4) The first verification will take place immediately after arrival of the Equipment in the mission area and must be completed within one month. The Equipment will be inspected by duly designated representatives of the United Nations. Periodic inspections will take place by duly designated representatives of the United Nations during the period of utilization of the Equipment in the mission area of UNDOF to ensure performance standards set out in Annex B.
5. Transportation
- (1) The United Nations, in consultation with the Government, may make arrangement for and meet the costs related to the transportation of the Equipment from the port of embarkation to be decided to the mission area for the deployment and from the mission area to the port of disembarkation to be decided for the repatriation. If the Government makes arrangement for or provides the transport, the actual costs will be paid by the United Nations following the presentation by the Government of a certified document setting out the details of such costs.
  - (2) The United Nations may make transport arrangements for inland transportation of the Equipment between the originating location and the port of embarkation as well as between the final destination and the port of disembarkation. If the Government makes arrangement for or provides the transport, the actual costs will be paid by the United Nations following the presentation by the Government of a certified document setting out the details of such costs.
  - (3) Costs related with the rotation of the Equipment to meet national operational or maintenance requirements will not be paid by the United Nations.
  - (4) Transportation costs resulting from the supply of spare parts and consumables for the Equipment are included in the compensation amounts which are to be

損失又は損害

6 損失又は損害

(a) 装備品に損失又は損害が生じた場合には、政府と国際連合は、その損失又は損害の補償を処理するための適切な方法に関し相互に協議する。

(b) 国際連合は、装備品の損失又は損害が装備品を運用する日本国の部隊の要員の過失又は悪意により生じたものである場合には、政府に対し補償を行わない。

(c) 政府が単独で装備品の任務地域への輸送を手配し、又は提供する場合には、国際連合は、装備品の輸送中の損失又は損害に関し、責任を負わない。

7 定義

この詳細手続の適用上、

(a) 「部隊」とは、JNDOFの任務地域に配備された政府の要員及び装備より構成されるすべての編成単位をいう。

(b) 「JNDOFの長」とは、安全保障理事会の同意を得て事務総長により任命され、JNDOFにおける国際連合のすべての活動に責任を有する特別代表をいう。

adjusted according to the transportation distance for those items as shown in Annex A.

6. Loss or damage

(a) In the event of loss of or damage to the Equipment, the Government and the United Nations will consult with each other on an appropriate manner to deal with compensation for such loss or damage.

(b) The United Nations will not compensate the Government where the loss of or damage to the Equipment is due to negligence or wilful misconduct of the personnel of the Japanese contingent operating the Equipment.

(c) In the event the Government solely makes arrangement for or provides the transportation of the Equipment to the mission area, the United Nations will not be responsible in respect of loss of or damage to the Equipment during such transportation.

7.

Definitions

For the purpose of these Detailed Procedures:

(a) "contingent" means all formed units of personnel and equipment of the Government deployed to the mission area of UNDOF; and

(b) "Head of Mission" means the Special Representative appointed by the Secretary-General with the consent of the Security Council responsible for all United Nations activities of UNDOF.



附属書 A

附属書 A

国際連合  
 により政  
 府に対し  
 支払われ  
 る補償

国際連合により政府に対し支払われる補償

装 備 品 の 種 類	数 量	補 償 月 額
商業仕様の運送用トラック（六乃至十トン） 牽引トラック	三両 一両	三、三九九アメリカ合衆国ドル 一、六三三アメリカ合衆国ドル
重器材用トレーラー	一両	一、一一五アメリカ合衆国ドル
掘削機（一立方メートルまで）	一両	一、五五八アメリカ合衆国ドル
ブルドーザー（D七）	一両	二、二〇七アメリカ合衆国ドル

注 これらの額は、予備部品及び消耗品の輸送距離に応じた補償のため、調整の対象となる。

COMPENSATION TO BE PAID BY THE UNITED NATIONS  
 TO THE GOVERNMENT

Annex A

CATEGORIES OF EQUIPMENT	QTY	MONTHLY AMOUNT OF COMPENSATION
Truck, utility/cargo (6 to 10 ton) commercial pattern	3	3,399 US dollars
Truck, tractor	1	1,633 US dollars
Trailer - Heavy Equipment Transporter	1	1,115 US dollars
Excavator (up to 1 m3)	1	1,558 US dollars
Bulldozer (D7)	1	2,207 US dollars

Note: These amounts are subject to adjustment to  
 compensate for the transportation distance  
 for spare parts and consumables.

附属書 B

附属書 B

Annex B

装備品の  
性能規格

装備品の性能規格

- 1 装備品は、その本来の役割のために直ちに使用することが可能な状態にななければならない。
- 2 装備品には、ジャッキ、運転手用器具、予備タイヤ等のすべての附属品及び車両に関連する消耗品（燃料等は除く）が含まれる。
- 3 UNDOF のために使用可能と判断されるためには、装備品は、白色に塗装し、かつ、適切な国際連合の標示が塗装されていなければならない。国際連合は、この塗装が任務地域への到着以前に完了していない場合には、国際連合本部により特に承認されていない限り、この規格が満たされるまでの間、補償を行わないことができる。

PERFORMANCE STANDARDS FOR THE EQUIPMENT

1. The Equipment must be in a operationally serviceable condition for immediate use in its primary role.
2. The Equipment includes all accessories (such as jacks, driver's tools, spare tire) and consumables (less POI) associated with the vehicle.
3. To be considered operationally serviceable for UNDOF, the Equipment must be painted white with appropriate United Nations markings. If this painting is not completed before the arrival in the mission area, compensation may be withheld until the standard is reached unless specifically authorized by the United Nations Headquarters.

国際連合  
側書簡

(国際連合側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、千九百七十四年五月三十一日付け国際連合安全保障理事会決議第  
三百五十号により設立された国際連合兵力引き離し監視隊の任務のための装備品の使用に関する日本国政府  
の貢献についての、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、国際連合に代わって、国際連合が日本国政府の了解を受諾し、閣下の書簡及びこの返簡が  
国際連合と日本国政府との間の合意を構成するものとみなされることに合意することを確認する光栄を有し  
ます。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十七年二月七日にニューヨークで

国際連合平和維持活動局

事務次長補 マンフレッド・アイゼル

国際連合日本国政府代表部

日本国特命全權大使 小和田恒閣下

(United Nations' Note)

New York, February 7, 1997

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your  
Excellency's Note of today's date concerning contribution  
of the Government of Japan regarding the utilization of  
equipment for the purpose of the mission of the United  
Nations Disengagement Observer Force established by the  
United Nations Security Council Resolution 350 dated  
May 31, 1974, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honor to confirm on behalf of  
the United Nations that it accepts the understanding of  
the Government of Japan and agree that Your Excellency's  
Note and this reply shall be regarded as constituting an  
agreement between the United Nations and the Government  
of Japan.

I avail myself of this opportunity to extend to Your  
Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Manfred Eisele  
Assistant Secretary-General  
for Peace-keeping Operations  
The United Nations

His Excellency  
Mr. Hisashi Owada  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary  
Permanent Representative  
of Japan  
to the United Nations

国際連合との国際連合兵力引き離し監視隊の任務のための装備品に関する取極

(参考)

この取極は、UNDOFの任務のための装備品の使用に関し国際連合から日本政府に対し支払われる経費の額等及び装備品の使用により第三者又は国際連合に対する損害が生じた場合の国際連合と日本政府との間の責任分担について定めたものである。